MIMITARO

Español/スペイン語 Nº 137 Octubre/2020

Asociación Internacional de Shiga Grupo Voluntario MIMITARO

Dirección: Ōtsu-shi, Nionohama 1-1-20 Piazza Omi 2F

Tel : 077-523-5646 E-mail : mimitaro@s-i-a.or.jp URL : http://www.s-i-a.or.jp

https://www.facebook.com/siabiwako



Junto con mis vecinos

En esta edición de Mimitaro, le entrevistamos al Sr. Edward Iwaskow, bombero voluntario que vive en Otsu.



Me casé con mi esposa japonesa quien estuvo en Canadá como estudiante, y me vine a Japón, solo un poco para experimentar cómo es la vida japonesa, y sin darme cuenta ya llevo 14 años viviendo acá.

Manejo una escuela de inglés con mi esposa y

juntos nos encargamos en casa cuidando a nuestros hijos y haciendo quehaceres domésticos. Existe algunas diferencias culturales en cada escena de vivir y de vez en cuando me sorprende, pero lo asumo bien al comprenderlos. Y lo que le da un toque especial en mi vida es la relación con mis vecinos.

Todos mis vecinos son buena gente, y han vivido casi medio siglo colaborándose uno al otro llevándoselas muy bien. Yo y mi familia también nos hemos incluido en ese vínculo y estamos participando en varias actividades de la comunidad. Mi actividad preferida es "undokai", la fiesta deportiva de la localidad. No hay muchos jóvenes en nuestra comunidad, así que nosotros somos los jugadores principales indispensables de la localidad, y nos animamos con los aplausos de los vecinos. En la limpieza que hacemos en la comunidad me aprecian mucho por ser alto, y me encargo de la limpieza de los lugares altos como encima del estante, ventanas y lugares inclinados. Un día me invitaron a entrar al grupo de bomberos voluntarios, diciéndome: "Ed, usted és joven, fuerte y corre rápido. ¿No quiere ingresar en el grupo de bomberos voluntarios?" En Canadá yo estuve en el grupo de los bomberos voluntarios por 4 años desde los 18 años, así que me encanto la propuesta y este año ya llevo 10 años en el grupo.

Nosotros los bomberos voluntarios, tenemos nuestro trabajo, pero en casos de emergencia de desastres como incendio, terremoto o huracán, nos dedicamos a las actividades de prevención, como rescate y ayuda de evacuación. Así que en casos de desastres como incendios, somos reunidos para estar preparados para casos de emergencias. Además de eso, hacemos la ronda entre la comunidad en el coche de bomberos, entrenamiento para casos de incendios forestales, y también hacemos visitas a domicilios para enseñarles cómo tomar precauciones en casos de desastres. Así es que yo conozco muy bien, no solo los refugios, si no también la comunidad y la gente que vive ahí.

El cargo de los bomberos voluntarios japoneses entre los de Canadá varía un poco. La casa de mis padre se ubica en una isla campestre de Canadá, y para que los bomberos lleguen allí en barco o helicóptero, se tardan 30 minutos. Así que en casos de incendios, accidentes, corte de luz o daños por la inundación, los bomberos voluntarios son los primeros que llegan al lugar y actúan en primera línea. En Japón los bomberos profesionales son los que actúan principalmente, y los bomberos voluntarios los apoyan. En casos de incendios, los bomberos voluntarios se dedican en el apoyo logístico como abastecimiento de agua o guiar el coche, y no vienen a entrar dentro del fuego. Aunque la atracción de los bomberos voluntarios de los dos países vienen a ser la solidaridad entre todos.

Después de apagar el fuego, es nuestro trabajo también de vigilar las 24 horas el lugar donde hubo incendio para que no vuelva a prender fuego. Mientras tanto, nosotros nos ubicamos sentados al rededor del lugar bien atentos. La gente de la comunidad nos agradece y nos atiende trayéndonos algo de comer como fideos instantáneos o galletas. Después de apagar el incendio totalmente, dentro de esa tranquilidad, es un momento excepcional sentir esa unión del corazón con tanta gente. Cuando recibimos el periódico del día antes de amanecer, nos emocionamos al encontrar el artículo de nuestro buen trabajo.

Excepto el trabajo del bombero voluntario, también asisto a las actividades como asociación de residentes y la PTA (asociación de padres y profesores). Estas actividades son voluntarias también, aunque los miembros se sienten un poco obligados a pesar de que están ocupados con su trabajo, y se está convirtiendo en una carga para ellos, por eso siento que se está poniendo difícil de administrarlo. Además, los miembros cada vez han reducido, pero la cantidad de actividades no ha cambiado, y eso lo veo grave. Por eso es que existe esa situación problemática que todos piensan, "No quiero hacerlo, pero así ha funcionado toda la vida y así tiene que continuar las cosas". En Japón existe esa costumbre de aguantar, y la cultura de no cambiar las cosas, y gracias a eso la tradición se ha mantenido, pero creo que es importante también revisarlo flexiblemente según la situación.

Quiero continuar a vivir agradablemente y ayudándonos unos a otros, con mis vecinos como miembro de esta comunidad que tanto quiero.



Medidas de apoyo relacionadas a la infección por COVID-19

Los gobiernos nacional y prefectural ofrecen varias medidas de apoyo a aquellos que sufreran los efectos de la pandemia del nuevo coronavirus (denominado COVID-19). En esta edición vamos presentar algunas de las medidas de apoyo más buscados en el Centro de Información para Extranjeros de Shiga. Más informaciones en el folleto del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar, y la lista de medidas de apoyo ofrecidas por el gobierno de Shiga.

 Medidas de apoyo a la vida diária (Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar) (en 16 de julio de 2020)



A los residentes y empresarios de Shiga (gobierno de Shiga) (en 20 de agosto de 2020)



Subsidio especial temporal para hogares monoparentales de bajos ingresos "Teishotoku no hitori oya setai rinji kyufukin"

Personas elegibles	 Personas que cumplan los siguientes requisitos: 1 Aquellos que han recibido la cuota de junio de 2020 del subsidio para manutención de niños ("jido fuyo teate") 2 Quienes están recibiendo la pensión pública ("koteki nenkin") u otros, y no hay recibido la cuota de junio de 2020 del subsídio para manutención de niños 3 Quienes hayan sufrido caída significativa en la renta familiar debido a los efectos del COVID-19, y cuyos ingresos están al mismo nivel de aquelles que reciben el subsidio de manutención de niños. ※Aquellos que están incluidos en el artículo ① y recibió la cuota de junio de 2020 del subsidio de manutención de niños ("jido fuyo teate"), tuvo el beneficio pagado en agosto. Aquellos que están incluidos en los artículos ② y ③ deben solicitarlo 	
Subsidio adicional	Aquellos que están incluidos en los artículos ① y ② del subsidio básico, pueden solicitar el subsidio adicional solo una vez. (Quién tuvo reducción abrupta en los ingresos debido al COVID-19)	
Valor del subsidio	Subsidio básico: ¥50.000 por familia, más ¥30.000 por persona a partir del 2º hijo Subsidio adicional: ¥50.000 por familia	
Inscripción	En la ventanilla de atención de subsidio especial para hogares monoparentales de su ciudad (responsable del sector de subsidio para manutención de niños) (Hasta el día 28 de febrero de 2021)	

Subsidio para soporte empresarial "Jizokuka kyufukin" (direccionado a los empresarios)



Personas	Empresarios que tuvieron caída de ventas de más de 50%, en comparación con el mismo	
elegibles	período del año anterior, debido al COVID-19.	
Valor do	¥2.000.000 para empresarios, ¥1.000.000 para profesionales autónomos	
benefício	XValor máximo es la diferencia de ingresos por ventas del año pasado con de este año. □	
Solicitación	Solicitud online del "Jizokuka kyugukin" https://www.jizokuka-kyufu.jp	
	(Hasta el día 15 de enero de 2021)	

Subsidio por el descanso obligatorio en trabajo debido al COVID-19, el "Kyugyo shienkin"

Personas elegibles	 Aquellos que cumplen las 2 condiciones siguientes Trabajadores que se encuentran bajo descanso obligatorio a solicitud de los empleadores de pequeñas y medias empresas durante el periodo de 1º de abril hasta 30 de septiembre de 2020. Trabajadores que no han recibido el salario, kyugyo teate por ese descanso. 	
Valor	80% del salario antes del descanso (valor mensual máximo de ¥33.0000)	
Solicitud	https://www.mhlw.go.jp/content/11600000/000646893.pdf (Formulario) https://www.mhlw.go.jp/content/11600000/000655251.pdf (Forma de solicitar por correo)	

Subsidio de aseguramiento de vivienda, el "Jyukyo kakuho kyufukin" (pago directo del ayuntamiento al dueño da la vivienda)



Personas elegibles	Personas que hubieran dejado su trabajo o cesado su actividad empresarial en los últimos 2 años, o que están en situación similar a de los desempleados.		
Periodo de	Por norma durante 3 meses (possibilidade de extensión de hasta 9 meses)		
pago			
Valor	El alquiler será pago por el ayuntamiento, directamente al dueño de la vivienda		
Inscripciones	En la ventanilla de atención del ayuntamiento de su ciudad. Quién vive en vila (-cho), en el Consejo de Bienestar Social (Shakai fukushi kyoguikai).		
Informaciones	https://corona-support.mhlw.go.jp/jukyokakuhokyufukin/es/index.html (en español)		

★ La prefectura de Shiga ofrece moradia por tiempo limitado en apartamentos de la prefectura de Shiga



Personas elegibles	Personas en riesgo de perder su vivienda a causa de demisión debido a los efectos del COVID-19
Periodo	Período máximo de 1 año.
Inscripciones	Departamento de Transporte y Ingeniería civil, sector de vivienda (Tel.: 077-528-4234) (Kencho doboku kotsubu jyutakuka)

★ i Si tiene alguna dificultad, consulte el sector de Asistencia Social (Fukushika), o
la Oficina de Asistencia Social (Sahakai fukushi kyoguikai) de su ciudad!

Consultas y informaciones acerca del COVID-19



Si tiene síntomas				
Síntomas	Lugar de consultas			
	Días de semana:			
Malestar (dificultad para respirar), fadiga severa. fiebre alta, síntomas graves La gravedad de los síntomas depende de la	Clínica local %Llame antes y siga las instrucciones			
persona, si piensa que és necesario consulte).	Noche y días festivos :			
Si tienes síntomas relativamente leves de fiebre y tos. *Recomendamos a las mujeres embarazadas, ancianos, personas que necesitan hermodiálisis, que tengan alguna enfermedad en tratamiento, o hacen uso de inmunosupresores, o en tratamiento oncológico consultar logo. Y si tiene síntomas durante 4 días o más, asegúrese de consultar.	"Jushin sodan center" (atención por enfermeros o agentes de Salud Pública) En la prefectura de Shiga (excepto Otsu-shi) Tel 077-528-3621 (todos los dias 24hs) Centro de Salud Pública de Otsu-shi Tel 077-526-5411 (todos días 8:40 ~ 20:00) Tel 080-2409-1856 (todos días 20:00 ~ 8:40 del dia siguiente)			

Aquellos que no tienen síntomas, por precaución

Adoptar medidas preventivas en el hogar, comunidad y trabajo

Contacto para consultas generales (atención por enfermeros o agentes de Salud Pública)

Consultas generales de la prefectura de Shiga Tel077-528-3637 (todos días 8:30 \sim 17:15) Centro de Salud Pública de Otsu-shi Tel077-522-7228 (solo días de semana 8:40 \sim 17:25)

Informació nes Mimitaro

Censo de la Población

- Realizase el Censo de la Población para todos los residentes de Japón en día 1º de octubre de 2020.
- encargado del Censo entregará los documentos de encuestra a partir del medio de septiembre a su hogar.
- Como es obrigatório responder a la encuesta, el encargado del Censo visitará nuevamente a la persona que no ha repondido. Por lo tanto, responda sin falta.
- El Call Center del Censo Nacional atende en varios idiomas. Caso tenga dudas, telefona al número

Tel: 0570-07-2020

Más información, vea el sitio web abajo:



https://www.kokusei2020.go.jp/





Confirmación de Contacto con COVID-19

★ COCOA- Aplicación de confirmación de contacto con COVID-19

Con esta aplicación instalada en su teléfono movil, podrá recibir la notificación sobre la posibilitad de contacto con una persona que fue infectada por el coronavírus, con la privacidad garantizada, posibilitando a recibir la atención del Centro de Salud Pública y hacer la prueba más temprano.

★ Moshisapo Shiga

Al leer por teléfono movil, el código QR dispuesto en las instalaciones y lugares de eventos en Shiga, cuando acontecer el caso de infectado que se encontraba en el mesmo local y en la mesma hora. recibirá la mensaje de alerta del gobierno de Shiga,

Compre más con *Mainapointo*! (puntos de compras por el programa de My Number)

Con la tarjeta de My number, haga la reserva y inscripción en el programa de Mainapointo. Ud. recibirá más 25% de puntos para compras del valor pago por el servicio de débido que ud. selecionar, puntos equivalentes hasta ¥5.000 al máximo.

Además, si hace compras o deposite diñero en recibirá Shiga. aún más mainapointos equivalente a ¥1.000 al máximo.

Inscripción hasta 31 de marzo de 2021

Info. Call Center do My number

0120-95-0178 Tel

Tel 0120-0178-26 (inglés, chino, coreano, español, portugués)

Sobre Pasantía



★Entrenamiento básico de "kaigo" para formación de profesionales en la área de cuidados de ancianos y enfermos de la Província de Shiga

El Gobierno de Shiga realizará un curso de aprendizaje de técnicas necesárias para trabajar en la área de cuidados de ancianos y enfermos.

Periodo: 1º de noviembre de 2020.

hasta 20 de marzo de 2021

Local: En Higashiomi

En Day Service Center Tenmaya

Contenído: Pasantía para nuevos profesionales de la área de cuidados, etc.

Destinado: Residentes extranjeros província, que desean trabajar en la área de cuidados para ancianos y enfermos.

* El curso es gratuito, solamente con custos de material didactico.

Info. Karaku Ta 0748-36-2112

★ Curso de Capacitación Skill Up Japonés para trabajar (Nível1)

Higashiomi

Notogawa Community Center, De 19 de octubre a 10 de febrero

· Hino-cho

Hino-cho Ringvo Center Desde 16 de noviembre a12 de marzo

Moriyama

Moriyama Ekimae Community Hall (Centro de Informaciones Generales) Desde 4 de noviembre a 27 de enero

Info. Inscripción

Hello work

Beca de Estudio * tipo beneficio

Verifique las informaciones sobre la beca de estudios con anticipación, para avanzar en los estudios de universitarios o de escuelas técnicas. La família en dificultad económica, puede recibir

una beca de estudio sin necesidad de devolución, y además de exención o descuento del custo de matrícula y mensualidad



Info. Servicio para Estudantes de Japón (JASSO)

Centro de Información para Extranjeros **de Shiga** (en la Asoc.Internacional de Shiga)

Atendemos consultas sobre vida cotidiana, y consultas jurídicas.

TEL: 077-523-5646 Fax: 077-510-0601

E-mail: mimitaro@s-i-a.or.jp

Proxima edición de Mimitaro será en Enero